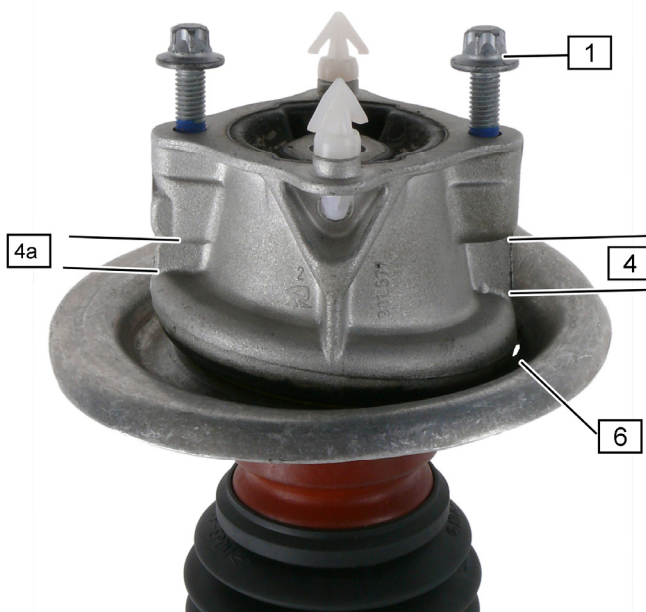




- 1 Schneidschrauben / Self-cutting screws / Vis autotaraudeuse / Tornillos cortantes / Parafusos Parker / Viti autofilettanti / Κοπτικές βίδες / Tapschroeven / Självgängande skruvar / Selvskaerende skruer / Ruuvit / самонарезающий винт / śruby samogwintujące / Samorezné šrouby / Samorezné skrutky / Şuruburi filetante / Самонарезающие винты / Menetvágó csavarok / Vrezovalni vijaki / Pašvitņotājskrūves / Lõikekruid
- 2 Durchgangsbohrung / Through-bore / Trou de passage / Taladro de paso / Perfuração de passagem / Foro passante / Διάτρηση διέλευσης / Doorvoergat / Genomgående hål / Gennemgangsboring / Läpivientireikä / сквозное отверстие / otwór przelotowy / Průchozí otvor / Priehodzí otvor / Orificiu pătruns / Проходен отвор / Åtmenö furat / Prehodna odprtina / Caurums / Lābiv ava
- 3 Federbeinlager / Suspension strut bearing / Palier de jambe de force / Suspensão / Cuscinetto ammortizzatore / Εδρανο αμορτισέρ / Veerpootlager / Cojinete del amortiguador / Fjäderbenslager / Fjederbensleje / Jousijalan laakeri / опора амортизатора / łożysko kolumny MacPhersona / Uložení pružné vzpěry / Ložisko pružiackej jednotky / Lagär de bară de amortizor / Лагер на носещата подпора / Rugóstag csapágy / Ležaj vzmetne noge / Amortizatora statņa balsts / Vedrujala laager
- 4 Verstärkungsstrebe lang / Reinforcement brace long / Pièce de renfort longue / Abrazadera de refuerzo largo / Biela de reforço comprida / Traversa di rinforzo lunga / Μακριά νεύρωση ενίσχυσης / Verstevigingsstang lang / Lång förstärkningssträva / Forstærkningsstøtte lang / Vahvistuspalkki pitkä / длинная деталь жесткости / podpora wzmacniająca długa / Zpevňovací ořeřa dlouhá / Výstuha dlhá / Nervurä de rigidizare lungä / Дълъг детайл за усиление / Hosszú merevítő / Dolga ojačevalna prečka / Garš papildu atgāznis / Pikk tugijalg

- 4a Verstärkungsstrebe kurz / Reinforcement brace short / Pièce de renfort courte / Abrazadera de refuerzo corto / Biela de reforço curta / Traversa di rinforzo corta / Κοντή νεύρωση ενίσχυσης / Verstevigingsstang kort / Kort förstärkningssträva / Forstærkningsstøtte kort / Vahvistuspalkki lyhyt / короткая деталь жесткости / podpora wzmacniająca krótka / Zpevňovací ořeřa krátkä / Výstuha krátkä / Nervurä de rigidizare scurtä / Къс детайл за усиление / Rövid merevítő / Kratka ojačevalna prečka / Īss papildu atgāznis / Lühike tugijalg
- 5 Federaufnahme / Spring mount / Support de ressort / Asiento del muelle / Recepção da mola / Scodellino portamolla / Υποδοχή ελατηρίου / Veerhouder / Anliggnings fjäderben / Fjederholder / Jousikiinnitys / опора пружины / podtrzymka resoru / Pružné uložení / Uloženie pružiny / Adaptör de preluare pentru bara amortizorului / Захващане на пружината / Rugörögztés / Nasion vzmeti / Atsperes stiprinājums / Vedrupesa
- 6 Bohrung / Bore / Alésage / Taladro / Perfuração / Foro / Διάτρηση / Boorgat / Hål / Boring / Reikä / расточенное отверстие / otwór / Vrtání / Otvor / Orificiu / Отвор / Furat / Odprtina / Caurums / Ava



Einbau

Das Federbeinlager (3) mit der oberen Federaufnahme (5) so zueinander verdrehen, dass die Durchgangsbohrung (2) an der langen Verstärkungsstrebe (4) mit der Bohrung (6) fluchtet. In dieser Stellung wird das Federbeinlager (3) mit der oberen Federaufnahme (5) formschlüssig auf die Feder aufgesetzt.

Installation

Turn the suspension strut bearing (3) and the upper spring mount (5) relative to each other such that the through-bore (2) on the long reinforcement brace (4) is aligned with the bore (6). This is the position in which the suspension strut bearing (3) and the upper spring mount (5) will be placed (form-fitting) on the spring.

Montage

Faire tourner l'un par rapport à l'autre le palier de jambe de force (3) avec le support de ressort supérieur (5) de telle manière que le trou de passage (2) à hauteur de la longue pièce de renfort (4) se trouve dans le prolongement de l'alésage (6). Dans cette position, insérer le palier de jambe de force (3) avec le support de ressort supérieur (5) en le positionnant bien sur le ressort.

Montaje

Girar el cojinete del amortiguador (3) con respecto al asiento del muelle superior (5) de tal forma que el taladro de paso (2) en la abrazadera de refuerzo larga (4) quede alineado con el taladro (6). En esta posición se coloca correctamente el cojinete del amortiguador (3) con el asiento superior del muelle (5) sobre el muelle.

HINWEIS

Beim Wechseln der Stoßdämpfer die Federbeinlager (3) immer paarweise erneuern. Zur Befestigung des Federbeinlagers (3), das im Auslieferungszustand kein Gewinde hat, müssen neue Schneidschrauben (1) verwendet werden. Diese schneiden bei der Montage das Gewinde in die Durchgangsbohrung (2). Dadurch wird eine mechanische Schraubensicherung erzeugt.

NOTICE

When replacing shock absorbers, always make sure to replace the suspension strut bearings (3) in pairs. New self-cutting screws (1) must be used to secure the suspension strut bearing (3), which is unthreaded in its initial state. When assembled, they cut the thread into the through-bores (2), creating a mechanical screw connection.

AVIS

Lors du remplacement des amortisseurs, toujours remplacer les paliers de jambe de force (3) deux par deux. Pour la fixation du palier de jambe de force (3), sans filetage à la livraison, toujours utiliser des vis auto taraudeuses (1) neuves. Lors du montage, celles-ci sectionnent le filetage dans les trous de passage (2). Cela assure un blocage mécanique du vissage.

AVISO

Al cambiar los amortiguadores, sustituir siempre los cojinetes (3) por parejas. Para la fijación del cojinete del amortiguador (3), que se suministra sin rosca, deben utilizarse tornillos cortantes (1) nuevos. Durante el montaje, éstos cortan la rosca en los taladros de paso (2). Así se crea un seguro de tornillo mecánico.

Montagem

Rodar a suspensão (3) com a recepção da mola superior (5) um para o outro de forma a que a perfuração de passagem (2) nas bielas de reforço compridas (4) esteja alinhada com a perfuração (6). Nesta posição, a suspensão (3) com a recepção de mola superior (5) é colocada em cima da mola com uma fixação efectiva.

Montaggio

Torcere il cuscinetto dell'ammortizzatore (3) e lo scodellino portamolla (5) l'uno verso l'altro, in modo che il foro passante (2) della traversa di rinforzo lunga (4) coincida con il foro (6). In questa posizione posare l'ammortizzatore (3) con lo scodellino portamolla superiore (5) accoppiandolo alla molla.

Τοποθέτηση

Στρέψτε το έδρανο αμορτισέρ (3) μαζί με την επάνω υποδοχή ελατηρίου (5) έτσι ώστε η διάτρηση (2) στην μακριά νευρώση ενίσχυσης (4) να ευθυγραμμιστεί προς τη διάτρηση (6). Σε αυτή τη θέση το έδρανο αμορτισέρ (3) μαζί με την υποδοχή ελατηρίου (5) εφαρμόζεται σωστά πάνω στο ελατήριο.

Montage

De veerpootlager (3) met de bovenste veerhouder (5) zo ten opzichte van elkaar verdraaien dat het doorvoergat (2) aan de lange verstevigingsstang (4) in lijn ligt met het boorgat (6). In deze positie wordt de veerpootlager (3) met de bovenste veerhouder (5) vormgesloten op de veer gezet.

AVISO

Ao trocar os amortecedores deve-se renovar as suspensões (3) sempre por pares. Para fixação da suspensão (3), que não tem rosca em estado de fornecimento, devem ser usados parafusos Parker novos (1). Na montagem, os mesmos abrem rosca na perfuração de passagem (2). Desta forma, é criada a fixação do parafuso..

AVVISO

Quando viene sostituito l'ammortizzatore, sostituire sempre entrambi i cuscinetti dell'ammortizzatore (3). Per fissare il cuscinetto dell'ammortizzatore (3), che allo stato di consegna non presenta la filettatura, utilizzare viti autofilettanti (1). Quando vengono montate, eseguono la filettatura nel foro passante (2). In questo modo si crea un dispositivo meccanico di bloccaggio della vite.

ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ

Κατά την αλλαγή των αμορτισέρ πρέπει να αντικαθιστάτε τα έδρανα (3) πάντα κατά ζεύγη. Για να στερεώσετε το έδρανο αμορτισέρ (3), που στην αρχική του κατάσταση δεν έχει σπείρωμα, πρέπει να χρησιμοποιήσετε καινούργιες κοπτικές βίδες (1). Αυτές κόβουν το σπείρωμα μέσα στη διάτρηση (2) κατά την τοποθέτηση. Έτσι δημιουργείται μια μηχανική βιδωτή ασφάλιση.

LET OP

Bij het vervangen van de schokbrekers de veerpootlagers (3) altijd paarsgewijs vernieuwen. Voor het bevestigen van de veerpootlager (3), die bij levering geen schroefdraad heeft, moeten er nieuwe tapschroeven (1) worden gebruikt. Deze snijden bij de montage de schroefdraad in het doorvoergat (2). Daardoor ontstaat een mechanische schroefborging.



Montering

Vrid fjäderbenslagret (3) och den övre anliggnings (5) så att det genomgående hålet (2) på den långa förstärkningsstråvan (4) ligger i linje med hålet (6). I denna position sätts fjäderbenslagret (3) fast med den övre anliggnings (5) på fjädern.

Montering

Drej fjederbenslejet (3) med den øverste fjederholder (5) sammen, så gennemgangsboringen (2) på den lange forstærkningsstøtte (4) flugter med boringen (6). I denne stilling sættes fjederbenslejet (3) med den øverste fjederholder (5) formsluttende på fjederen.

Asennus

Kierrä jousijalan laakeri (3) ylemmällä jousikiinnittimillä (5) siten toisiinsa, että läpivientireikä (2) kulkee pitkää vahvistuspalkkia (4) reiän (6) kanssa. Tässä asennossa jousijalan laakeri (3) asetetaan ylemmällä jousikiinnityksellä (5) muotoonsa sopivasti jouseen.

Монтаж

Привинтить опору амортизатора (3) к верхней опоре пружины (5) таким образом, чтобы сквозное отверстие (2) длинной детали жесткости (4) было на одной прямой с расточенным отверстием (6). В этом положении опора амортизатора (3) с верхней опорой пружины (5) насаживается на пружину с геометрическим замыканием.

MEDDELANDE

Byt alltid fjäderbenslagren (3) parvis när du byter stöddämpare.

Om du ska fästa ett fjäderbenslager (3), som inte levereras med gängor, måste nya självgående skruvar (1) användas. De skär in gängor i det genomgående hålet (2). I och med detta säkras skruvarna mekaniskt.

VARSEL

Når støddæmperne udskiftes, skal fjederbenslejerne (3) altid udskiftes parvis.

Til fastgørelse af fjederbenslejet (3), som ikke har et gevind i leveringsstilstanden, skal der anvendes nye selvskærende skruer (1). De skærer ind i gennemgangs-boringen (2) ved monteringen af gevindet. Derved skabes en mekanisk skruesikring.

ILMOITUS

Kun iskunvaimentimia vaihdetaan on jousijalan laakerit (3) aina vaihdettava pareittain.

Jousijalassa (3) ei ole toimitustilassa kierrettä. Silloin tulee kiinnityksessä käyttää uusia ruuveja. Nämä leikkaavat asennuksessa kierteen läpivientireikään (2). Siten luodaan mekaaninen ruuvilukitus.

УВЕДОМЛЕНИЕ

При смене амортизаторов следует всегда попарно заменять опоры амортизаторов (3). Для крепежа опоры амортизатора (3), не имеющей резьбы при поставке, нужно использовать новые самонарезающие винты (1). При монтаже они создают резьбу в сквозном отверстии (2). Таким образом обеспечивается механическая фиксация резьбового соединения.

Montaż

Łożysko kolumny MacPhersona (3) skrócić z górną podtrzymką resoru (5) w taki sposób, aby otwór przelotowy (2) na długiej podporze wzmacniającej (4) zbiegał się z otworem (6). W tym położeniu łożysko kolumny MacPhersona (3) z górną podtrzymką resoru (5) nakłada się na resor, uzyskując połączenie kształtowe.

Instalace

Pootočte vzájemně uložení pružné vzpěry (3) a horní pružné uložení (5) tak, aby průchozí otvor (2) na dlouhé zpevňovací opěře (4) lícovál s vrtáním (6). V této poloze nasadíte uložení pružné vzpěry (3) s horním uložení pružiny (5) správně podle tvaru na pružinu.

Montáž

Otočte ložisko pružiackej jednotky (3) s horným uložením pružiny (5) vzájomne k sebe tak, aby bol priechodzí otvor (2) na dlhej výstuhe (4) v jednej osi s otvorom (6). V tejto polohe sa ložisko pružiackej jednotky (3) s horným uložením pružiny (5) nasadí s tvarovaným stykom na pružinu.

Montarea

Lagărul barei de amortizor (3) cu adaptorul superior de preluare pentru bara amortizorului (5) se vor răsuci unul față de celălalt astfel încât orificiul pătruns (2) de la nervura de rigidizare lungă (4) să se alinieze cu orificiul (6). În această poziție, lagărul barei de amortizor (3) cu adaptorul inferior de preluare pentru bara amortizorului (5) se așează prin îmbinare pe formă de arc.

OGŁOSZENIE

W przypadku wymiany amortyzatorów łożyska kolumn MacPhersona (3) wymieniać zawsze parami. Do zamocowania łożyska kolumny MacPhersona (3) bez wykonanego fabrycznie gwintu należy użyć nowych śrub samogwintujących (1). Podczas wkręcania wyrzynają one gwint w otworze przelotowym (2). Dzięki temu powstaje mechaniczne zabezpieczenie śrub.

OZNÁMENÍ

Při výměně tlumičů vyměňte vždy celý pár uložení pružné vzpěry (3). K upevnění uložení pružné vzpěry (3), která při dodání není vybavena závitem, musíte použít nové samořezné šrouby (1). Tyto šrouby vyřežou při montáži do průchozího otvoru (2) závít. Tím je provedeno mechanické zajištění šroubu.

OZNÁMENIE

Pri výmene tlmičov vždy vymieňajte ložiská pružiackej jednotky (3) po pároch. Na upevnenie ložiska pružiackej jednotky (3), ktoré pri dodaní nemá žiadny závit, sa musia použiť nové samorezné skrutky (1). Tieto pri montáži narežú závit do priechodzieho otvoru (2). Tým sa vytvorí mechanická poistka skrutky.

ÎNȘTIINȚARE

La schimbarea amortizoarelor, înlocuiți întotdeauna întreaga pereche a lagărelor barelor de amortizor (3). Pentru fixarea lagărului barei de amortizor (3), care nu are filet în starea de livrare, trebuie utilizate șuruburi filetante (1) noi. La montare acestea taie filetul în orificiul pătruns (2). În acest fel, șuruburile se asigură mecanic.



Монтаж

Завинтете лагера на носещата подпора (3) към горното захващане на пружината (5) така, че проходният отвор (2) на дългия детайл за усиляване (4) да е под права линия с отвора (6).
В това положение лагерът на носещата подпора (3) с горното захващане на пружината (5) ляга върху пружината.

Beszerelés

A rugóstag csapágyat (3) úgy kell a felső rugórögztítéshez (5) képest elfordítani, hogy a hosszú merevítőn (4) található átmenőfurat (2) és a furat (6) egy síkba essen.
Ebben az állásban kell felhelyezni a rugóstag csapágyat (3) a felső rugórögztítéssel (5) alakzáróan a rugóra.

Vgradnja

Medsebojno zasukajte ležaj vzmetne noge (3) z zgornjim naslonom vzmeti (5) tako, da je prehodna odprtina (2) na dolgi ojačevalni prečki (4) poravnana z odprtino (6).
V tem položaju se, skladno z obliko, ležaj vzmetne noge (3) z zgornjim naslonom vzmeti (5) - namesti na vzmet.

Montāža

Amortizatora statņa balstu (3) ar augšējo atsperes stiprinājumu (5) pagriežiet vienu pret otru tā, lai caurums (2) garajā papildu atgāznī (4) sakristu ar caurumu (6).
Šādā pozīcijā amortizatora statņa balstu (3) kopā ar augšējo atsperes stiprinājumu (5) ģeometriskā saslēguma veidā uzmauciet uz atsperes.

СЪОБЩЕНИЕ

При смяна на амортизаторите лагерите на носещата подпора (3) трябва да се сменят винаги по двойки.
За закрепване на лагера на носещата подпора (3), който при доставяне няма резба, трябва да се използват нови самонарязващи винтове (1). При монтаж те нарязват резбата в проходния отвор (2). По този начин се създава механична защита на винта.

Paigaldus

Ühendage keerates vedrujala laager (3) ülemise vedrupesaga (5) nii, et läbiv ava (2) satuks pika tugijala (4) juures avaga (6) kohakuti.
Selles asendis paigaldatakse vedrujala laager (3) koos ülemise vedrupesaga (5) vedrule.

TEATE

Amortisaatorite vahetamisel vahetage vedrujalad (3) välja alati paarikaupa.
Keermeta tarnitud vedrujala laagri (3) kinnitamiseks kasutage lõikekruvisid (1).
Viimased lõikavad paigalduse käigus läbivasse avasse (2) keerme. Nii tekib mehaaniline kruvikinnitus.

FELHÍVÁS

A lengéscsillapító cseréjekor a rugóstag csapágyakat (3) párosával kell felújítani.
A szállításkor menettel nem rendelkező rugóstag csapágy (3) rögzítéséhez új menetvágó csavarokat (1) kell használni. Ezek szereléskor maguk vágják bele a menetet az átmenő furatba (2). Ezáltal mechanikus csavarkötés jön létre.

OBVESTILO

Pri menjavi amortizerjev ležaje vzmetnih nog (3) vedno obnavljajte paroma.
Za pritrditev ležaja vzmetne noge (3), ki v dobavnem stanju nima navoja, je potrebno uporabiti nove vrezovalne vijake (1). Ti pri montaži vrežejo navoj v prehodno odprtino (2). S tem se doseže mehnično zavarovanje vijakov.

PAZIŅOJUMS

Nomainot amortizatorus, amortizatora statņa balstus (3) vienmēr nomainiet pa pāriem.
Lai nostiprinātu amortizatora statņa balstu (3), kuram komplektā nav vītnes, ir jāizmanto jaunas pašvītņotājskrūves (1).
Montāžas laikā tās izveido vītņi caurumā (2). Tādējādi tiek izveidots mehāniskais skrūves nosprostojums.



www.zf.com/serviceinformation